

Programma Didattico 2019-2020

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione Linguistica Orale Passiva (Spagnolo) III anno [30 ore]
Anno di corso:	a.a. 2019-2020
Docente:	ADRIANA MARCELA BRUNO
Obiettivi del corso:	Il corso si propone di offrire agli studenti gli strumenti necessari per consolidare e rinforzare le tecniche della mediazione linguistica orale dallo spagnolo in italiano, avviandoli al lavoro professionale di Interprete di Trattativa.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Attività mirate al consolidamento e rinforzo delle abilità necessarie per la mediazione linguistica orale, nonché all'attivazione delle modalità comunicative e del lessico specifico sugli argomenti affrontati:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sintesi di testi orali, audio e video; - riformulazioni intralinguistiche e interlinguistiche; - pratiche di traduzione a vista; - elaborazione di dialoghi-copioni per le successive simulazioni; - simulazioni di situazioni di mediazione con esercitazioni di interpretazione di trattativa <p><u>Aree tematiche:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Aziendale (trattative d'affari, incontri con agenti esteri, visite aziendali, colloqui di lavoro, certificazioni di qualità, ecc.) - Commerciale (marketing, import-export, contratti di distribuzione, categorie merceologiche, ecc.)
Testi di riferimento:	<p>Materiale fornito dalla docente.</p> <p>Testi consigliati: Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M. M. (coords.) (2001). <i>Manual de interpretación bilateral</i>. Granada: Ed. Comares. Russo, M. e Mack, G. (2005). <i>Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale</i>. Milano: Hoepli.</p> <p>Dizionari consigliati: Arqués R. e Padoan A. (2012) <i>Il Grande Dizionario di Spagnolo</i>, Bologna: Zanichelli [CLAVE] <i>Diccionario de uso del español actual</i> (2002). Madrid: Ediciones</p>

	<p>SM.</p> <p>[DUE] Moliner, M. (1998) <i>Diccionario de uso del español</i>. Madrid: Gredos.</p> <p>[DRAE] <i>Real Academia Española (2001). Diccionario de la Lengua española</i>. Madrid: Espasa.</p> <p>De Mauro, T. (2000). <i>Il dizionario della lingua italiana</i>. Torino: Paravia.</p> <p>Giacomo Devoto, Gian Carlo Oli (2008). <i>Vocabolario della lingua italiana</i>. Milano: Le Monnier</p> <p>Pittàno, G. (2006). <i>Sinonimi e contrari</i>. Bologna: Zanichelli.</p> <p>Zingarelli, N. (2008). <i>Vocabolario della lingua italiana</i>. Bologna: Zanichelli</p>
Modalità di esame:	Esame orale (simulazione di trattativa in compresenza con la docente di mediazione orale attiva, Dott.ssa Mercedes Ariza)